



# La selva blanca

© 2008, Grandir e Rashin Kheirieh per las ilustracions.

© 2008, Grandir pel tèxt en francés.

Adaptacion en occitan © 2009, Clara Torreilles e Gèli Arbousset dins l'encastre del Pòl Occitan del CRDP de Montpelhièr.

Un album en occitan publicat amb l'ajuda de la Region Lengadòc-Rosselhon.

Dralhas pedagogicas e registrament del tèxt de l'album sul sit del CRDP de l'acadèmia de Montpelhièr

[www.crdp-montpellier.fr/languesregionales](http://www.crdp-montpellier.fr/languesregionales)

Enseignement de l'Occitan



# \* Convention Etat - Région pour le développement et la structuration de l'enseignement de l'occitan et en occitan

Le 14 décembre 2009, une convention de partenariat pour le développement et la structuration de l'enseignement de l'occitan et en occitan entre L'Etat - Ministère de l'Education nationale – Ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche, représenté par le Recteur de l'Académie de Montpellier, Chancelier des Universités, M. Christian PHILIP, et La Région Languedoc-Roussillon a été signée. L'édition pédagogique en occitan dans le cadre du Pôle occitan du CRDP de Montpellier prend un nouvel essor.

Extrait :

*Il appartient à l'Etat de piloter, dans le cadre du CRDP, la fabrication d'outils pédagogiques et de manuels pour l'enseignement de la langue et l'enseignement en langue correspondant aux différents types d'enseignement. [...]*

Texte de la **Convention** et du **CALR** du 1<sup>er</sup> décembre 2009 sur le site du rectorat de l'académie de Montpellier : <http://www.crdp-montpellier.fr/languesregionales/>

## \* Analyse littéraire

### *Avant propos*

Depuis 2005, le CRDP de Montpellier édite des albums en occitan pour répondre à l'urgence de doter les enseignants des classes bilingues d'outils pour pratiquer la lecture littéraire, la littérature en langue 2 (L2).

Ces albums pourront aussi être utilisés pour l'enseignement-apprentissage de l'occitan au titre de la Langue Vivante (LV) comme le précisent les Programmes de l'Ecole Primaire de 2007.

Avec *La pigassa d'aur*, nous souhaitons ajouter à l'approche littéraire une réflexion sur l'apprentissage de la lecture en L2 dans les sections bilingues, sans doute complémentaire de la rencontre littéraire de l'œuvre.

### **L'album : un cabús dins la lenga e la literatura**

Notre démarche<sup>1</sup> postule qu'il est possible et nécessaire d'apprendre à comprendre et qu'on ne peut apprendre et comprendre que sur *des textes qui posent des problèmes de compréhension ou d'interprétation*. Elle met donc au centre la difficulté avec pour seul objectif d'apprendre à la surmonter.

*Une difficulté graduée* qui permettra, nous le souhaitons, *un authentique espace de parole* où chacun pourra apporter son point de vue sans jugement prématuré...

Au-delà de cette difficulté, nous espérons *un maître qui aide les enfants à dire ce qu'ils comprennent*, ce qui les touche, ce qui les rebute ; le moment de lecture littéraire sera aussi *un vrai moment de langue 2*.

---

<sup>1</sup> Vos prepausam una grasilha d'anàlisi de l'album. Es pas definitiva e podrà cambiar amb vòstras remarcas.

Los nòstres objectius son dels simples : mutualizacion de las experiéncias e la professionalizacion de las practicas... cabús dins la lenga (per l'oral e l'escrich, las ilustracions e lo tèxt) e apròchi de la literatura en occitan.

L'obratge de C. Tauveron, « Littérature à l'école. Pourquoi et comment conduire cet apprentissage spécifique de la Grande Section au Cours Moyen », Hatier, 2002, sera lo primèr títol de nòstra bibliografia.

*L'interprétation* ? Loin d'être une étape postérieure à la compréhension, *précède la compréhension* (plus exactement une compréhension possible) pour la faire advenir. En toute logique, si l'on veut apprendre à comprendre, on ne peut faire autrement qu'apprendre à interpréter dès l'entrée en lecture.

*Le dispositif de présentation et de questionnement des textes est fertile quand il a pour but* d'inciter à lire, de favoriser l'*interaction* du texte et du lecteur (c'est à dire permet à l'élève de rencontrer le texte et de le problématiser lui-même) et, bien entendu, l'interaction des élèves autour du texte. Nous rajoutons que ce dispositif *de présentation et de questionnement des textes, de lecture littéraire* sera aussi, d'abord !, au service de l'apprentissage de la langue occitane.

*Vous trouverez quelques pistes pour l'utilisation des albums en occitan dans l'ouvrage* « Enseigner l'occitan au cycle 3 », dir. Claire Torreilles, paru au C.R.D.P. dans la coll. *Outils pour les cycles*, en 2005, nous n'y revenons pas ici.

Les fiches que nous vous proposons (analyse littéraire et activités pour travailler la lecture) ne se veulent pas définitives. Elles évolueront en fonction de vos remarques, vos encouragements, vos critiques.

Vous pouvez télécharger (gratuitement pour un usage en classe libre de droits) sur le site du C.R.D.P. du Languedoc-Roussillon<sup>2</sup> les fichiers son du texte des albums<sup>3</sup>.

*Pour l'auditeur (le lecteur), il ne s'agit pas seulement d'écouter, ni même d'expliquer, de justifier ou de réfuter, mais d'abord et surtout de reconnaître ; de s'ouvrir pleinement à ce pouvoir du récit, d'éveiller les affects, de susciter la force quasi hypnotique des images.*

Mireille CIFALI, Alain ANDRE, *Ecrire l'expérience*, PUF, 2007, p. 237.

---

<sup>2</sup> L'engagement du **C.R.D.P. du Languedoc-Roussillon** et des formidables maisons d'édition **Grandir et Lirabelle** est à saluer. Il est évident que ces albums n'existeraient pas non plus sans l'aide irremplaçable de la **Région Languedoc-Roussillon**, dès le début de l'aventure. La convention de décembre 2009 vient consolider des choix par ailleurs salués pour leur pertinence et leur qualité.

<sup>3</sup> Un dernier petit conseil pour ceux qui vont utiliser ces albums : nous croyons c'est au maître de dire / lire le texte de l'album à sa classe. Le fichier son n'est là que pour l'écoute en autonomie en classe, à la maison.

## I. La presentacion

1. *lo títol* : La selva blanca

2. *la data de parucion* : quaten trimèstre de 2009 per las tres versions (en occitan e alemand).

3. *l'autor* : © 2008, Grandir pour le texte en français.

4. *l'illustratritz* : Rashin Kheirieh, una joventa d'Iran talentuosa talentuosa !

Rashin Kheirieh es nascuda en 1979 a Khorramshahr en Iran.

Fa partida de la nòva generacion d'illustrators iranians que son engenh e son renom son ara reconeguts.

En digna eiretièra de tota una tradicion, son art explòra de formas plan diversas : mòstras personalas o collectivas, participacion a la realizacion de films d'animacion, publicacions per la joinessa, ensenhament, animacion de resccontres...

Laureata de mai d'un prèmi prestigiós, a publicat a través lo mond un vintenat d'albums.

Es estada revelada en França, e revirada en occitan, en 2005 per las edicions Grandir (*Un fieffé tailleur / Coquin de sartre*).

En 2009, nos ofriguèt las ilustracions de *La pigassa d'aur / La hache en or*, a las edicions Lirabelle.

Aquela joventa es d'ara enlà una autora que compta.

5. *l'ostal d'edicion* :

Edicions Grandir <http://www.grandir.fr/>

© 2009, Pòl Occitan del CRDP de l'Acadèmia de Montpelhièr per l'edicion en occitan.

Un album publicat amb l'ajuda de la Region Lengadòc-Rosselhon.

Seguit editorial Marie-Christine Audouy, C.R.D.P. de l'Acadèmia de Montpelhièr.

6. *la colleccion* : Langues en pratiques, Docs authentiques

7. *l'adaptacion* : Clara Torreilles e Gèli Arbousset, en 2008.

Dralhas pedagogicas concebudas per Gèli Arbousset, professor d'occitan a l'IUFM de Montpelhièr, decembre de 2009.

## II. Lo resumit de l'album

Victòr bada la bèla Sarà.

Lo mond dison que se van maridar. Es programada la fèsta per la prima seguenta.

Mas arriba un estrangier dins la selva blanca... qu'embelina las gents e la joventa tanben.

E Sarà s'embarca, Sarà lo seguís.

Dempuèi victòr l'espèra.

### III. Literatura

#### 1. los mots-claus

Victòr... dins la selva blanca	L'estrangièr	Lo país de cocanha
Fa agricultor, cultiva lo blat,	Un estrangièr sorisent,	Un estrangièr que parla d'un país agradiu... de la man d'ailà de la selva blanca...
Es coratjós coma son grand...	que cor lo mond, contant sos viatges maravilhosos...	un mond plen de colors,
		un país ont fa mai caud qu'aicí.

#### 2. l'atge ?

- Cicle 3 CM1 CM2, classas de las seccions bilingüas, A2-B1.
- Collègi e licèu, ensenhament de la LVR, A2-B1.

#### 3. lo genre ? un album del tèxt narratiu.

#### 4. la bastison del raconte

L'esquèma narratiu classic mas imcomplet :

La situacion iniciala = *Victòr aima Sarà e Sarà aima Victòr.*

L'element perturbair = *Arriba un estrangièr*

La dinamica de las accions = *Aquel estrangièr conta sos viatges, embelina la joventa, la buta a s'embarcar.*

L'element estabilisator = /

La situacion finala = *La situacion finala es pas explicita. Situacion dubèrta. Tornarà o pas Sarà ?*

#### 5. los luòcs

Dos espacis

- Lo luòc de la situacion iniciala : la selva blanca ont Sarà e Victòr vivon e projèctan de se maridar.
- Lo luòc somiat, un país colorat, país de cocanha, país desconegut.

## 6. la mesa en imatges e las interaccions amb lo tèxt

L'imatge, e las relacions al tèxt son nombrosas, es al servici de la bastison del sens.

**Lo tèxt e l'imatge dison la meteissa causa, son redondants :**

*« Aquesta forèst se deuriá apelar la selva blanca » diguèt un jorn un viatgeire  
als vilatgeses coma beviá una taçada de tè que li cramava los pòts.*



**Lo tèxt e l'imatge pòrta d'elements que se complètan, son complementaris :**

*E Sarà s'enamorèt de Victòr dins la selva blanca. Parlavan de se maridar.*

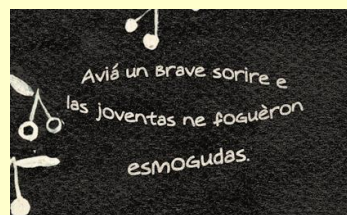


*Contava sos viatges maravilhosos e totes lo badavan... E Sarà bèla primièra !*



**Lo tèxt ven imatge. La disposicion del tèxt dins l'imatge fa sens.**

*Aviá un brave sorire e las joventas ne foguèron esmogudas.*



## 7. filosofar a l'escòla en L2 e aprene la L2.

**Filosofar a l'escòla en L2 e aprene la L2 en seccion bilingüa - *Philosopher à l'école en L2 et apprendre la L2 en section bilingue.***

Pour les pistes pédagogiques de l'album, nous voudrions essayer d'explorer l'articulation entre discussion à visée philosophique et pratique (donc apprentissage/enseignement) de la L2.

Le temps de discussion à visée philosophique doit être aussi (parce que nous sommes en section bilingue où la langue est aussi objet d'apprentissage) un temps où la langue (correction phonologique, enrichissement du vocabulaire, correction grammaticale...) sera découverte, manipulée, apprise... à l'oral principalement mais à l'écrit aussi.

Il convient de se rappeler qu'il n'y a pas d'enseignement bilingue si la discipline enseignée l'emporte sur la langue qui porte les apprentissages et inversement. Nous ajoutons qu'il n'y a pas d'enseignement bilingue non plus si les deux codes ne sont pas mis en contact, si des textes en français (éventuellement plus courts, moins nombreux... tous les dispositifs sont possibles) n'accompagnent pas les textes proposés en L2. Nous sommes pour une didactisation de l'alternance codique qui n'a rien à voir avec le mélange non programmé des langues. La lecture en réseaux étant la solution pour didactiser la rencontre avec des textes dans les deux langues.

Quels élèves ?

On le comprend, la complexité du dispositif et des compétences travaillées ne peuvent pas convenir à des enfants trop jeunes ou qui ne connaissent pas suffisamment la L2. C'est pour cette raison que nous proposons d'utiliser l'album en section bilingue (en CM2) avec des élèves habitués au dispositif du débat, des élèves déjà locuteurs expérimentés. Comment parvenir à dire les émotions ressenties par les acteurs de l'histoire, comment exprimer les siennes, comment plonger dans les délices de l'interprétation du texte et proposer pendant une phase de mutualisation « sa lecture personnelle de la situation » si on ne maîtrise pas la langue 2 ?

Une complexité trop grande pour de si jeunes enfants ?

- Il est « *urgent de s'essayer dès le plus jeune âge à la construction d'un penser rigoureux, riche et précis.* » dit Michel Tozzi.
- Nous ajoutons... il est « *urgent de s'essayer dès le plus jeune âge à la manipulation d'une langue 2 de plus en plus riche et complexe, une L2 que l'on aura encore plus envie de parler, de lire, d'écrire.* »

**Al collègi (4<sup>ena</sup> o 3<sup>ena</sup>) o al licèu**

En collège (4<sup>ème</sup> ou 3<sup>ème</sup>) ou en lycée, si les connaissances linguistiques des élèves sont suffisantes, cet album sera aussi exploitable. L'objectif sera alors principalement linguistique.

**Retrobaretz en fin de document la sequéncia pedagogica.**

## IV. Prene lenga amb la lenga e la cultura occitanas

### 1. Quelles doivent-êre les activités langagières des élèves – que ne dison los tèxtes oficials, los Programas del primari<sup>4</sup> ?

Rentrée 2008... de nouveaux programmes pour le primaire : « Pour la progression, il convient de se reporter aux programmes spécifiques à chaque langue vivante étrangère ou régionale. »

L'enseignement des LV reste dans la logique des programmes précédents c'est-à-dire dans la transposition du CECRL. Les programmes de LVR (et de LVE) restent ceux de 2007 (voir site du rectorat de Montpellier ou B.O. hors série n°5 du 12.05.2007) ; seules changent les quelques lignes d'introduction.

### 2. los elements de lenga<sup>5</sup>

lo lexic de l'albom ; lo tèma...	las expressions idiomáticas
<p><i>Si le vocabulaire ne pose aucun problème de compréhension, l'histoire ne sera pas facile à comprendre. C'est un album qui a été choisi pour sa complexité, sa résistance, un ouvrage destiné en fin de cycle 3, aux élèves des sections bilingues qui pratiquent la lecture littéraire et le débat en L2.</i></p> <p>L'album « La selva blanca » es pas destinat als aprepreneires debutants.</p> <p>L'istòria l'avèm volguda complèxa, resistentà. Los imatges son excepcionals, lo tèxt subrebèl, poetic.</p> <p>Un album exigent.</p>	<p><b>Los chòts fan pas de rossinhòls !</b></p> <p>Un travail, qui pourra prendre la forme d'une enquête auprès des familles, permettra de mieux saisir l'intérêt linguistique et culturel d'une formule comme « <i>los chòts fan pas de rossinhòls !</i> »</p> <p><b>De la man...</b></p> <p>« De la man d'ailà de la selva blanca » retrobam aici lo vèrs famós de Teodòr Aubanèu<sup>6</sup> dins <i>La miugrana entre-dubèrta...</i> « <i>De-la-man d'ailà de la mar...</i> », una formulacion plan interessanta :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- D'una man / d'una altra man... = d'un costat / d'un autre costat...</li><li>- De l'autra man = de l'autre costat...</li></ul> <p><b>Lo país de cocanha</b></p> <p>Lo país de cocanha es un espaci occitan ! retrobatz lo subjècte de concors CRPE LR 2007, n°2 que tractava del pastel<sup>7</sup>.</p>

<sup>4</sup> Programmes de l'école primaire, cycle des approfondissements, B.O. hors série n°5 du 12.05.2007, p. 124-125.

<sup>5</sup> Programmes de l'école primaire, cycle des approfondissements, B.O. hors série n°5 du 12.05.2007.

<sup>6</sup> Teodòr Aubanèu (Théodore Aubanel), « La Miougrano entreduberto » (La Grenade entr'ouverte), Avignon : J. Roumanille, 1860. Teodòr Aubanèu, « La Miugrana entre-dubèrta ». Nòva edicion en grafia occitana. Introduction de Claude Liprandi, Avignon : E. Aubanel, 1955.

<sup>7</sup> Lo pastel : [http://www.crdp-montpellier.fr/languesregionales/occitan/examens\\_concours/CRPELRMONTP2007\\_2.pdf](http://www.crdp-montpellier.fr/languesregionales/occitan/examens_concours/CRPELRMONTP2007_2.pdf)



### 3. Un album colorat de cultura occitana – La preséncia de Mirèio

Coneissètz ara que la nòstra dralha es d'adaptar lo tèxt dels albums en refusant la simpla revirada. Quand legiguèrem aquel album nos poguèrem pas empachar de pensar a Mirelha. Avèm causit doncas d'integrar de referéncias a l'òbra de F. Mistral.

Retrobaretz lo libre prèmi Nobel de literatura de Frederic Mistral en linha <http://sites.univ-provence.fr/tresoc/libre/integral/libr0087.pdf>

#### La presentacion de l'eroïna

Cante uno chato de Prouvènço.  
Dins lis amour de sa jouvènço,  
A través de la Crau, vers la mar, dins li blad,  
Umble escoulan dóu grand Oumèro,  
Iéu la vole segui. Coume èro  
Rèn qu'uno chato de la terro,  
En foro de la Crau se n'es gaire parla.

Demorava dins un vilatjon perdut al fons dels  
bòsques. S'apelava Sarà. Lo mond l'aimavan totes.

#### Son atge

Dins si quinge an èro Mirèio...

Èra dins sos dètz-e-uèch ans, Sarà.

#### Lo rescontre, Mirèio fa de fuèlhas pels manhans

– Bèn ? Mirèio, vèn bèn la fueio ?  
– He ! pau-à-pau tout se despueio.  
– Voulès que vous ajude ?...  
Elo risié jitant de siéule,  
Vincèn, picant dóu pèd lou tréule,  
Escalè l'aubre coume un gréule...  
Fasès li baisso! aurai li cimo...

#### Lo rescontre, lo temps de las cerièras

Un jorn qu'èra lo temps de las cerièras, Victòr escalèt  
l'arbre coma un greule.

#### La promessa

– Ve ! ve ! tout-en-un-cop Mirèio crido, ve ! [...]  
– Qu'es acò ? – Un nis... – Espèro !...  
Vincèn de branco en branco a boumbi vers lou nis.  
Au founs d'un trau que de naturo,  
Entre-mitan la rusco duro,  
S'èro fa, de l'emboucaduro  
Li pichot se vesien, flame e boulegadis.  
Mai Vincèn qu'à la branco torto  
Vèn de nousa si cambo forto,  
E penja d'uno man, dins lou trounc baumelu  
Furno emé l'autro. Un pau plus auto,  
Mirèio alor, la flamo i gauto :  
– Qu'es ? ié demando cauto-cauto.  
– De pimparrin ! Dequé ? – De bèu sarraïé blu !  
Mirèio esclafiguè lou rire.  
– Que ! dis, l'as jamai ausi dire ?

« Diga, l'as jamai ausit dire ? Quand, a dos, òm manja  
las primièras cerièras, òm se maridarà dins l'an ! »

#### Quand, dous, trouvas un nis au bout d'un amourié,

O de tout aubre que lou sèmbre,

Passo pas l'an que noun ensèmbre

La santo Glèiso vous assèmbre...

Prouvèrbi, dis moun paire, es toujours vertadié.

– O, ié fai éu ; mai fau apoundre

Qu'aquelo espèro pòu se foundre,

S'avans que d'èstre en gabi escapon li pichot.

# \* Dralhas pedagogicas

**Perqué e cossí articular discussion a visada filosofica e practica de la lenga al cicle tres d'una seccion bilingüa ?**

Pour répondre à cette question nous avons relu le très sérieux travail réalisé par Benjamin Dauny, PE2LR en 2008-2009, pour son mémoire professionnel. Vous retrouverez son mémoire en ligne sur le site du rectorat de Montpellier : [http://www.crdp-montpellier.fr/languesregionales/occitan/examens\\_concours/iufm.html](http://www.crdp-montpellier.fr/languesregionales/occitan/examens_concours/iufm.html).

**Lo debat reflexiu a visada filosofica en seccion bilingüa francés – occitan.  
De la filosofia a la lenga e de la lenga a la filosofia : entre pensada e lengatge**<sup>8</sup>.

Un libre recent per la bibliografia

SOULE Y., TOZZI M., BUCHETON D., *La littérature en débats. Discussion à visée littéraire et philosophique à l'école primaire*, scerén, CRDP de Montpellier. <http://www.sceren.com/cyber-librairie-cndp.asp?l=la-litterature-en-debats&prod=97127> Un sit internet

L'apprentissage du philosophe : <http://www.philotozzi.com/>

**Per pensar sa sequéncia pedagogica se cal pausar qualques questions - definicions**

**En que consistís l'exercici del debat ? A l'école, débattre pour construire collectivement une réflexion et non pour convaincre.**

Los debats a l'escòla devon pas semblar los que vesèm a la television que son de sembla-debats. Los regents se devon doncas assegurar que lors debats son autentic e basats sus lo respècte mutual e la construccion collectiva de la reflexion. Lo debat es un exercici malaisit que demanda un esfòrc important tan dins l'escota e la compreson coma dins l'expression estructurada per èsser comprés. Per aquò, cal èsser clar suls objectius del debat a l'escòla. Debatam pas convèncer mas al contrari per ensajar de bastir collectivement una reflexion que permet d'aprigondir una question complèxa, sens forçadement arribar a una responsa. Lo regent deu ensajar d'instaurar una cultura del debat e doncas de l'escota mutuala dins sa classa. L'enfant apren a escotar, a parlar e a s'exprimir. Aquel foncionament lo trobam ja a l'escòla per lo biais del debat scientific o interpretatiu mas amb d'objectius son pas los qu'anam repertoriar per la discussion a visada filosofica.

**Que vòl dire reflexiu ?** La reflexion es un acte personal mas tanben collectiu. Jean Piaget<sup>9</sup> escrivia : « *La réflexion elle-même est une discussion intérieure, une application à soi-même des conduites apprises en fonction d'autrui. Du point de vue de l'éducation intellectuelle, cela signifie donc que la prise de conscience de la pensée propre, avec tout ce que cela implique du point de vue de la maîtrise de soi, est stimulée par la coopération...* ». Aital, l'emulacion intellectuála se fa dins lo grop se òm respècta las condicions d'aplicacion. Lo trabalh de reflexion dins lo debat reflexiu a visada filosofica prevei d'abòrd de tempes de reflexion personala puèi de mesa en comun per fin finala tornar venir sus sa reflexion personala per l'enriquir, la modificar, la far evoluir.

**Que comprene dins « a visada filosofica » ?**

- Lo fons : Lo debat a visada filosofica tracta de subjèctes que tòcan a l'existéncia.
- La forma : La discussion reflexiva a visada filosofica ensaja de pausar las amiras de la disciplina per l'enrasigament progressiu del processús de reflexion e de conceptualizacion.

**Per pensar sa sequéncia pedagogica caldrà definir los enjòcs d'aquela activitat**

Per Michel Tozzi, se filosofar es « *une tentative réflexive et critique d'interrogations sur les principes, le sens, les*

<sup>8</sup> *Le débat réflexif à visée philosophique en section bilingue français – occitan. De la philosophie à la langue et de la langue à la philosophie : entre pensée et langage.*

<sup>9</sup> Extrait de « *Pratiquer le débat-philosophie à l'école* » P. Tharrault.

valeurs qui fondent le rapòrt de l'homme au monde, à l'autre, à lui-même... tenter de penser par soi-même de dialoguer avec soi-même» alara, se pausa la question fundamentala « n'est-il pas alors urgent de s'essayer dès le plus jeune âge à cette construction d'un penser rigoureux, riche et précis ? ».

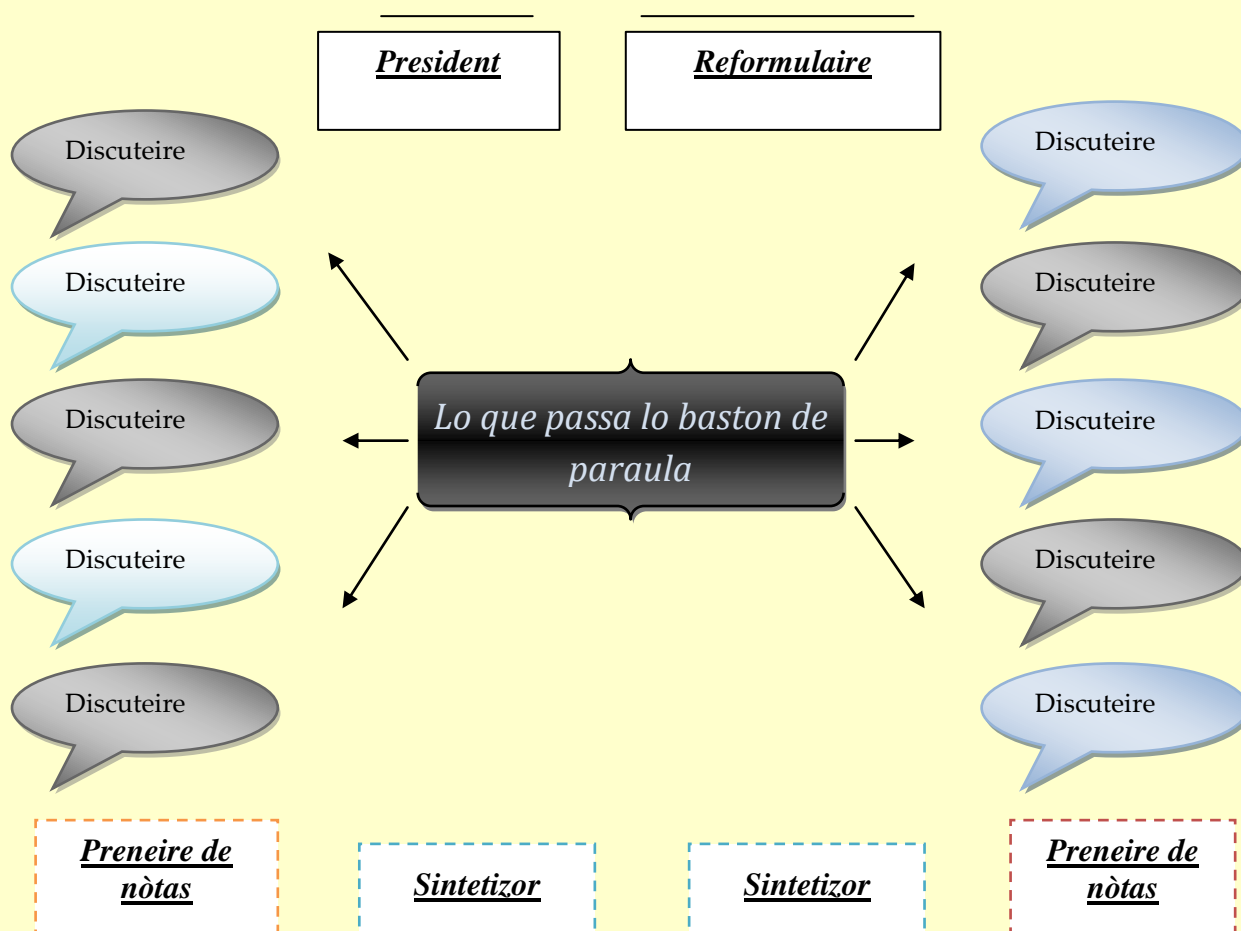
**En seccion bilingüa** Lo debat, en classa bilingüa, deu permetre als escolans de practicar la reflexion en lenga segonda.

Aquesta dralha serà pas aisida. L'escolan que sosca personalament e collectivament, qu'es mes en situacion de se bastir una reflexion amb l'ajuda dels autres e d'un dispositiu democratic, emplega la lenga, non mestrejada dins aquel registre, a cada moment. De fach, l'enfant bastís sa competéncia en lenga dins lo meteis temps que bastís sa competéncia de reflexion. Lo regent se servís d'aquesta articulacion entre pensada e lengatge per far manipular la lenga dins de situacions que fan sens. Çò important es de pas anar tròp luènh dins la dificultat. Lo regent deu causir e organizar sa practica sens metre los escolans en dificultat. Lo mèstre mena los enfants a utilizar, manipular e doncas s'apropriar lo vocabulari, de punts de lenga que serián pas trabalhats dins las autras situacions de la vida de la classa. Parallèlament podrà, tanben, menar de sesilhas de lengas (al servici dels besonhs comunicatius dels escolans) per donar los espleches que pareisson mancar als enfants dins una primièra discussion, puèi lor permetre de reinvestir aquò dins d'autres sesilhas, d'autres besonhs comunicatius.

A l'escòla s'agís de metre en rota l'acte de filosofar, de favorizar l'acte de reflexion. Los beneficis citats per B. Dauny son nombroses e importants :

- Un despertament a la vida democratica,
- La Co-construccion de la pensada reflexiva,
- Lo desvolopament de l'autonomia,
- Un melhor mestritge de las lengas 1 e 2.

**Quand aprestarà sa sequéncia pedagogica lo regent deurà preveire un dispositiu eficaç**



### **Notam que los ròtles son nombroses, diferents, totes importants.**

Permeton de far emergir e progressar tan la reflexion e la logica del grop coma la lenga e l'expression.

Permeton de redusir lo nombre de discuteires e d'animar, de sintetizar e resumir lo debat.

- **Lo president** : permet la circulacion de la paraula e velha a la disciplina. Repèra l'òrdre de los que lèvan lo det e dona la prioritat a los qu'an pas encara parlat. Interven pas dins lo debat, dona pas son vejaire. S'agís d'un regulator de la paraula.
- **Lo passaire del baston de paraula** : Quand lo president ditz lo nom d'un escolan lo passaire dona lo baston. L'escolan parla unicament quand ten lo baston.
- **Los preneires de nòtas** (faràn secretaris) : Aquestes enfants prenon de nòtas de las idèas qu'ausisson. Las nòtas pòdon ajudar los sintetizors que son assetats entre eles pendent lo debat.
- **Los sintetizors** : A la fin de la discussion, pòdon prene un temps de concertacion amb los preneires de nòtas e fan un resumit oral del debat al grop. (Aqueste resumit pòt èsser mes en forma e copiat dins lo « quasèrn-filò »). Las nòtas servisson de memòria de la classa.
- **Lo reformulaire** : Aqueste ròtle es fòrt malaisit al nivèl de la compreneson mas tanben al nivèl lengatgièr. Aprèp tres o quatre intervencions deu reformular las idèas desvolopadas. Aqueste exercici a per objectiu, per lo que serà encargat d'aquel ròtle, de s'acostumar a una granda escota e una analisi d'un prepaus per lo restituir amb sos mots. Los autres an un rampèl de çò que ven d'èsser dich. Cadun pòt verificar sa compreneson de las idèas expausadas e reformuladas. Se un enfant se sentís traït pòt tornar sus sa declaracion, la precisar, la desvolopar. Sèm plan, aici, dins la recèrca de la precision dins lo contengut argumentatiu e lengatgièr. Dins la cooperacion tanben. Per acabar, la reformulacion regulara permet al grop de veire que lo debat demòra dins l'encastre del subjècte.

### **Une sequéncia compausada de cinc sesilhas**

B. Dauny prepausa una experimentacion pendent son estagi (tròp cort) en seccion bilingüa, amb d'enfants que descubrisson l'activitat del debat.

La sequéncia es compausada de cinc sesilhas. Las sesilhas son fachas per trabalhar las diferentas posturas descrichas per Michel Tozzi.

- « *La posture Compréhensive* » fa l'objècte de **la primièra sesilha**.

Aprèp la lectura de las primièras paginas de l'òbra, pel regent o pels enfants, a votz nauta, lo tèxt es amagat e un escolan voluntari conta l'istòria. Los autres espèran la fin de son intervencion per completar. A cada apondon, per cada element doblidat, la classa se demanda perqué tal o tal element doblidat es (o pas) important. Es la question del sens de l'istòria qu'es plan trabalhada aquí. De fach, un escolan pòt ocultar un element per mai d'una rason. D'en primèr l'element li pòt semblar pas important ; puèi pòt ocultar un element perque l'a pas comprés, o encara, e es l'objècte del trabalh, perque es pas dintrat dins un nivèl de lectura sufisent per comprene qu'es fòrça important.

Aquí los escolans devon, ja, debatre, argumentar sus la valor dels elements dins lo tèxt. Se devon apiejàr dessus, lo legir e tornar lo legir per mostrar qu'un element es important a metre dins un resumit oral.

Lo tèxt es en L2. La dificultat sintaxica e lexicala serà benlèu un obstacle mas, en cycle tres, los escolans devon poder dintrar dins la complexitat de las òbras prepausadas. L'objectiu principal es plan la compreneson, la reformulacion en lenga 2 permetent l'utilizacion e l'aquisicion del lexic especific de l'istòria.

L'istòria, en fin de sequéncia, la podràn resumir en francés los escolans, que pensam que la plaça de l'autra lenga deu èsser prevista. Una alternança programada serà benefica per la bastison de las doas lengas e per la preparacion del debat a visada filosofica.

- **La segonda sesilha** a per objectiu de renfortir l'aquisicion del lexic e d'aprigondir la compreneson. Aquesta sesilha pòrta sul lexic. Los enfants son menats a cercar tot lo vocabulari qu'an pas encara plan comprés. Acaban d'un biais mai formal lo trabalh començat. Se servisson del contèxte per comprene un mot, una expression. Se pòdon servir de l'etimologia dels mots, veire que son format d'un radical, d'un prefix e/o

d'un sufix. Comprenon la formacion dels mots en francés tanben, cèrcan d'antonims e sinonims<sup>10</sup> quand es util e se servisson del diccionari quand es necessari.

Aquesta sesilha es l'escasença pels escolans de comprene la valor dels mots dins lo tèxt de se demandar perqué l'autor a causit aqueste mot e pas un autre. Van, doncas mai luènh dins la compreson de l'istòria. Es tanben l'ecasença de redigir collectivament un resumit en lenga 2 dins lo quasèrn de literatura.

- **La tresena sesilha** porta sus la « *postura projectiva* ». La fin de l'istòria es pas encara coneguda dels escolans. Aquò entreten un suspens que se pòt accentuar tot lo long de las doas primièras sesilhas. Es important que lo regent faga tot çò que pòt per que los enfants aprecien l'istòria e dintren vertadièrament dins lo tèxt. Es clar que la qualitat de la discussion depend de l'implicacion importanta dels enfants dins lo temps de preparacion e d'acquisicion dels elements necessaris tan al mestritge de l'istòria coma al del lengatge. L'implicacion permet al escolan de viure lo tèxt e de suscitar la demanda. Aital, serà possible de permetre als escolans d'escriure la seguida de l'istòria. Aqueste trabalh serà individual e a l'escrich. L'enfant mobilizarà sa sensibilitat, son imagination que va mai o mens s'identificar als personatges de l'istòria. Serà interessant de confrontar las produccions que tradusisson de compresons diferentas, successivas de l'istòria. Confrontacion de las produccions personalas dels escolans, confrontacion amb lo tèxt de l'album.

- **La quatrena sesilha** a per objectiu de metre l'escolan dins una « *postura interpretativa* ». Lo regent demanda çò que lo tèxt vòl far comprene al legeire, quina es sa morala. S'agís de passar de la compreson simpla del tèxte, que s'apièja sus sas lectures, a l'interpretacion, a çò que vòl dire, a son messatge. Aicí lo debat se far a l'entorn del tèxt e es possible puèi que lo tèxt es « complèx », « resistent ». Es una etapa fòrça importanta per la preparacion de la discussion a visada filosofica puèi que, coma o escrivan Y. Soulé e M. Tozzi « *Des déplacements de postures sont observés : l'élève passe du « je » de l'identification a un « je » réflexif, « je crois que » celui de la décentration* »<sup>11</sup>. Mai d'una interpretacion son possiblas mas se devon, totjorn, justificar pel tèxt. L'interpretacion es un « drech » del legeire seguissent Umberto Eco mas lo tèxt deu èsser respectat. Lo debat se fa sus la legitimitat de las interpretacions. Aqueste debat se fa en lenga 2 per acostumar los escolans a manipular lo lexic especific, a emplegar l'afichatge redigit a la fin de la primièra sesilha e per lo completar amb las mancas que son aparegudas dins aquesta sesilha.

- **La darrièra sesilha** pòrta sus la « *discussion a visada filosofica* » seguissent lo dispositiu ja descrich. Cada escolan deu, d'en primièr, cercar una o mai d'una question generala pausada pel tèxt. La dificultat es de pas demorar dins lo tèxt. La question deu èsser abstracha, larga e lo tèxt deu èsser qu'un exemple. Lo trabalh de l'ensenhair es malaisit, aici, que deu permetre als enfants de s'aluenhar de l'istòria per anar cap a l'abstraccion de las grandas idèas que son portadas pel tèxt. Aqueste trabalh es facilitat per la preparacion e l'interpretacion prealabla de l'istòria.

La discussion a visada filosofica deu èsser organizada segon las tres etapas necessàrias a l'activitat filosofica : *problematizacion, conceptualizacion e argumentacion*, ja definidas.

Lo regent deu ensajar de guidar la reflexion fins a la formulacion de la question filosofica abstracha e universal que permet de debatre filosoficament. La question deu pas tocar lo simple exemple del personatge de l'istòria. L'objectiu es doble :

- d'en primièr s'agís de far aquiescir la problematizacion en se destacant del tèxt.
- puèi, al nivèl lengatgièr, cal capitar, collectivament, de formular una question dubèrta, que pòt èsser plan

complèxa. La resposta deu pas aparéisser aisida de trobar. Per aqueste second punt lo paisselatge del regent pòt èsser pro important mas deu pas anar fins a impausar, el, una question e, doncas, un subjècte.

Las questions son escrichas al tablèu. Aicí, lo paisselatge del regent pòt permetre d'anar mai lèu e de facilitar la formulacion.

Los enfants formalizan mai d'una question e causisson democraticament LA que serà tractada. Es important de far causer a la classa entiera per aver l'adesion dels escolans la mai granda dins lo debat.

<sup>10</sup> *Le vocabulaire à l'école primaire*, Micheline Cellier, Retz, 2008.

<sup>11</sup> Y. Soulé, M. Tozzi, *La littérature en débat*, p. 46.

Lo debat se fa mercé a la mesa en plaça del dispositiu descrich precedentament.

Una traça esricha e collectiva es redigida al tablèu aprèp la fasa de sintèsi facha pels sintetizors a la fin del debat. La produccion collectiva es copiada dins lo « *quasèrn-filò* ».

### Quelle question poser ?

La dernière phrase de l'album est déjà une question qui laisse le lecteur avec ses questions, ses attentes, son interprétation : « Tornarà ma Sarà ? »

La problématique de la liberté est posée, celle de l'engagement aussi, du respect de la parole donnée...

- *Pensatz qu'aguèt rason de voler veire lo « país de cocanha » evocat per l'estrangèr Sarà ?*
- *Es amorós Victòr a la fin de l'istòria ?*
- *Es possible encara lo maridatge a Victòr e Sarà ?*

## Perlongaments

Doas cançons del disc de Mirèio Durand-Guériot e Miquèla Bramerie, *o/a duo pour une seule voix*, 2000... semblan fachas per lo nòstra album. L'interpretacion es remirabla.

Victòr suplica Sarà de demorar dins la selva blanca...  
La calandra se taiserà, l'odor de las ròsas serà pus  
parièr, lo fuòc de socas serà mens caud... se te'n vas.

Un darrièr sorire, la darrièra abraçada... Sarà  
s'es embarcada. Ròse fuguèt son camin...

### Se tu te'n vas

Se tu te'n vas, se tu te'n vas  
Li calandrouno cantaran plus  
Se tu te'n vas, se tu te'n vas  
Devendran mudo pèr sèmpe  
Que li calandro, se vos que canten  
Fau que li miren ensèmble

Se tu te'n vas, se tu te'n vas  
L'oudour di roso, la sent'rai plus  
Se tu te'n vas, se tu te'n vas  
Perdra soun amo pèr sèmpe  
L'oudour di roso, se vos qu'embaumen  
Fau que las chuquen ensèmble

Se tu te'n vas, se tu te'n vas  
Lou fiò de souco flambara plus  
Se tu te'n vas, se tu te'n vas  
Sara que cèndre pèr sèmpe  
Qu'un fiò de souco, se vos que flambe  
Fau que l'atuben ensèmble

Paraulas e musica per Fernand Moutet (1913-1993)  
Grafia mistralenca.

### Te dirai

Te dirai mon amor  
Que las aigas del Ròse  
Èran grisas e frejas  
Dins lo ser que tombava  
Te dirai que la nèbla  
Amagava los aures  
Fantasmes dessecats  
Dins la nuèch que montava.

Ai espiat los lums  
Dins las aigas del Ròse  
Per i tornar trapar  
Nòstre darrièr regard  
Ai vist se dessenhhar  
Nòstre darrièr sorire  
Pauc a pauc ai trapat  
Lo trendrum de tas mans.

Te dirai mon amor  
Que las aigas del Ròse  
Èran grisas e frejas  
Dins lo ser que tombava  
Te dirai que la nèbla  
Amagava los aures  
Fantasmes dessecats  
Dins la nuèch que montava.

Dins la nuèch que montava  
Sus las aigas del Ròse  
A contra lassituda  
Coma a contra corrent  
Ai comprés mon amor  
Que tot èra possible  
Siái fòrta mon amor  
A ne pèdre l'alen.

Paraulas e musica de Claudia Galibert  
Cançon interpretada per Mirèio Durand-Guériot  
et Miquèla Bramerie, *o/a duo pour une seule voix*,  
2000.

Gilles Arbousset, decembre de 2009.  
[gilles.arbousset@montpellier.iufm.fr](mailto:gilles.arbousset@montpellier.iufm.fr)